

NOT ONE LESS  
一個都不能少

會訊  
NEWSLETTER



No.2  
2014/15

[www.hksucec.hkusu.hku.hk](http://www.hksucec.hkusu.hku.hk)

生命燃亮生命  
Life Enlightens Life



香港大學學生會中國教育小組  
China Education Association, HKUSU  
Email: [sucec@hku.hk](mailto:sucec@hku.hk)

# 回饋機制

# 《啟航》



Contribution Programme 回饋機制



## 為

了讓中國貧困學童得到更多關愛和協助，小組於本年度增設「回饋機制」，提供平台予已畢業資助學生，以實際行動幫助在學的貧困學生。就此，我們於七月出版了學生讀物《啟航》，由曾被小組資助的畢業學生、社會人士和本會幹事負責撰文，旨在為正在接受小組資助的在學學生和其他中國貧困地區學生提供學業、就業等方面的資訊，同時擴闊他們的視野。

我們現正為《啟航》第二期進行徵稿。無論您是否在內地接受過教育，只要您願意用文字去分享您的故事、您的想法，我們都歡迎您提交創作。文章體裁不限、字數不拘。

謝謝您們的支持！讓我們繼續以生命燃亮生命，以創作燃亮更多孩子的讀書夢。下期刊物將以「夢想」和「放眼世界」作為主題，假若您希望分享相關的故事，請於十一月十五日前把您的創作電郵至ceahkusu@gmail.com。

### 01/ 回饋機制 Contribution Programme

### 02/ 近期活動 Recent Functions

- 新生註冊日 Registration Day
- 茶聚 Tea gathering

### 03/ 籌款活動 Fund-raising Events

- 零錢布施計劃  
"Change for good"
- 街頭籌款  
Street Fund-raising

### 04/ 學生計劃 School Programme

- 中國教育大使  
China Education Ambassadors
- 學生講座 School talk

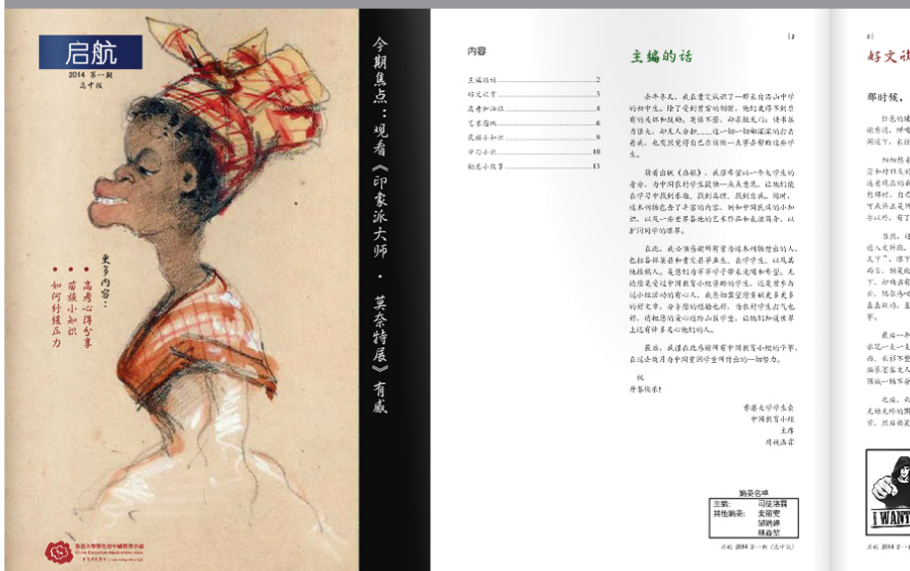
### 05/ 考察回顧 Expedition Review

- 貴州夏季考察團  
Guizhou Summer Expedition
- 學生故事 Student story

### 06/ 活動預告 Upcoming Events

- 冬季考察團 Winter Expedition

### 07/ 捐款表格 Donation Form



## CONTRIBUTION PROGRAMME - QI HANG


The Contribution Programme was set up this year to provide a platform for the benefited graduates to give a helping hand to the needy students in China. To achieve this aim, we published a Chinese magazine QI HANG in July this year. Graduates who were subsidized by our Association, our executive committee members and some volunteers were invited to share their stories and provide academic and career-related information for our currently subsidized students.

Do you have a story that you would love to share with our students in China? No matter whether you did receive education in China or not, you are welcome to write to us your thoughts and ideas. The themes of our next issue are 'Your Dreams' and 'The World'. Please email your story to us at ceahkusu@gmail.com by 15th November, 2015.

Thank you for your support. Let us enlighten lives with lives!



網頁 Website : [www.hkusucec.hkusu.hku.hk](http://www.hkusucec.hkusu.hku.hk)

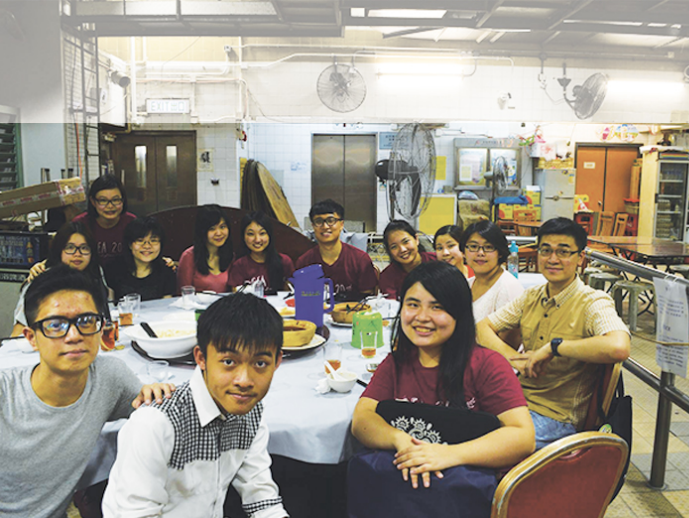
 : [www.facebook.com/ceahkusu](https://www.facebook.com/ceahkusu)



# 茶聚 TEA GATHERING

小組的迎新茶聚已於九月五日順利舉行。除了小組介紹、短片播放、義教和考察經驗分享外，我們還準備了刺激的遊戲以及精美豐富的茶點。有參加者於活動後反映，分享環節令他們對小組考察工作有更深入的了解，部分人更即席報名參加小組的其他活動。茶聚的氣氛熱鬧，眾人度過了難忘的一晚。

Tea gathering was held successfully on 5th September. Following the exciting icebreaking games were an introduction of our association, a video show and a sharing session conducted by our executive committee members. Participants learned more about our charitable work and expeditions, and some even joined our upcoming events right after the activity. All of us had a great time!



Recent Functions 近期活動

## 新生註冊日 REGISTRATION DAY

一年一度的新生註冊日終於八月十三、十四日順利舉行。小組今年的攤位佈置以農村作為主題，簡約的磚牆設計配以「再窮不能窮教育，再苦不能苦孩子」的宣傳標語，令新生們儼如置身於一間農村房子內。一連兩日的新生註冊日裡，我們招收到近七十位來自不同學系、不同國家的新會員。更令人鼓舞的是，不少新生都對小組的理念和工作表示認同和支持。我們期待在新學年團結會員參與小組的慈善活動，一起以生命燃亮生命，實現更多中國農村學童的讀書夢。

It was our Registration Days on August 13th – 14th this year. Nearly 70 freshmen coming from different faculties and nations registered as our members. Apart from this, we were motivated by numerous passers-by who showed great support to our charitable work. We look forward to recruiting more members and gathering them to enlighten the lives of many more underprivileged students in China.



## 零錢布施計劃 “Change for good”

零錢布施計劃是小組於上年度開展的籌款項目，其運作的模式是把籌款箱放在商舖的櫃枱以收集顧客的零錢。由本年度開始，我們新增了三所合作商戶。繼美樂診所（中環及油麻地分店）加入小組零錢布施行動後，再有一商戶於今年十月加入，成為小組的合作單位。Homelite Coffee（西營盤店）同意讓小組放置籌款箱，為貴州省貴定縣貧困學生籌募高中學費。希望顧客在光顧時也不忘支持我們，捐出一點零錢，為貧困學生帶來一絲希望。有了大家的幫助，我們一定能走得更遠。

“Change for good” is a newly launched fund-raising project of CEA commencing last year. The donation comes from the changes customers make after they pay off the bills. We are pleased to know that three more shops are joining the programme. After MiLOC Clinic (Central and Yau Ma Tei shops) agreed to participate in our project, Homelite Coffee (Sai Ying Pun shop) consented to place a donation box in its shop so as to raise fund for the less fortunate students in rural China. We sincerely hope that more customers can donate their changes and support us. With all of your support, there is nothing we cannot achieve!



## 街頭籌款

小組於6月7至8日和7月12至13日在九龍塘達之路及太古港鐵站附近分別進行了今年度第三及第四次街頭籌款。籌款時縱有毛毛細雨，仍無損小組幹事的熱心。有些途人願意耐心聆聽幹事們的講解，並對我們的工作予以支持，教人鼓舞。公眾對小組工作的認同無疑是我們動力的泉源。這兩次的籌款活動合共籌得將近二萬元的捐款。我們在此感謝各位善長仁翁對小組的支持。為了令更多的學生得到讀書的機會，我們將為學生的讀書夢繼續努力！

## STREET FUND-RAISING

On 7th, 8th June and 12th, 13th July, we launched the third and fourth street fund-raising events in Kowloon Tong and Tai Koo respectively. Despite the bad weather, our executive committee members and volunteers were still working enthusiastically. It was really encouraging to see people from all walks of life coming to support us and listen to our presentations attentively. In light of the supportive environment, a total of around HKD 20000 was raised. We would like to take this chance to express our gratitude towards all the supportive citizens. In an effort to offer more education opportunities to students, we will spare no effort to fight for the dreams of those less fortunate students in rural China.



## 中國教育大使 —迎新日、貧富體驗日

**新**學年伊始，本年度學生計劃成功招募三十位中三至中五學生參與中國教育大使計劃。除了在各區學校宣傳及招募大使外，部分同學更是因為街頭籌款認識小組，從而參加是次計劃。

大使計劃首次活動在九月中順利舉行，當天同學齊集清水灣沙灘，參加一連串集體遊戲及燒烤活動，氣氛融洽熱烈。

及後我們於香港大學校園內舉行貧富體驗日，讓同學們透過模擬社會遊戲，了解到貧困地區教育問題。遊戲完結後，同學分享了自己的看法和作出反思。

接下來大使計劃將繼續舉辦不同活動及參與籌款活動，希望各位大使可以了解更多貧困地區教育的訊息，為改善現時情況出一分力，延續大使計劃播下的種子。

## China Education Ambassador's Orientation Day, Rich-poor Experience Day

**T**hirty Form Three to Form Five students were recruited as China Education Ambassadors (CEArS) this year. Some joined after our promotion during street fund-raising events.

Our Orientation Day was successfully held in mid-September. CEArS gathered at Clear Water Bay beach, played group games and had a barbeque. They made friends with each other and had a good time there.

Rich-poor Experience Day was held on the following Saturday. Through a simulated society activity, CEArS knew more about the existing educational problems in rural China. They also shared their views and reflections afterwards.

We will hold more workshops for CEArS in coming months. They will also participate in our upcoming street fund-raising event. We hope they can understand more about the educational development in underprivileged areas in China and pass on the spirit of 'Life Enlightens Life'.



## 學生講座 School Talk

小組於九月份曾到恩主教書院舉行學生講座，當日在座的同學來自中四、中五和中六級，場面比上一次的講座墟。是次的講座簡介了小組工作、歷史、理念以及架構。其間幹事亦把夏季考察團得知的學生故事娓娓道來，並與在座的同學分享當時的所見所聞和所思所想。希望同學能透過幹事的現身說法，更深入地了解中國農村教育的現況，加以自省反思。事後我們亦從同學口中得知講座生動的表達形式獲得很高的評價，他們亦表示講座的內容吸引。所以我們相信這次講座是成功的第一步，並且十分期待與恩主教書院合辦便服日！

In September, we organized a school talk in Valtorta College, during which a large group of students from form four to six attended. We talked about the work, brief history, belief as well as the structure of our association. Meanwhile, some of the executive committee members shared their moments with the local students in Guizhou as well as their experiences during the summer expedition trip with the students. We are excited to know that such a lively way of presentation did attract them. That is why we believe that the school talk is a good start and we are all looking forward to holding Casual Wear Day in the college soon!



# 貴州夏季考察團

## GUIZHOU Summer Expedition

今年七月二十日到七月三十一日，小組十二名幹事親身前往貴州省貴定縣，開展了為期十二天的走訪考察工作。通過走訪家庭，我們不僅給學生們帶來了關懷，也了解到申請學生家庭情況，確定了今年資助的高中學生名單。同時我們亦對貴定縣的情況進行了考察，對其農村縣城發展情況有了更深的了解。

小組成員出發前，貴州省連日下豪雨，貴定縣多處道路中斷。我們本著“絕不遺下一個學生”的信念，攀山涉水完成了對45名學生的家訪工作。在綜合考慮學生家庭情況後，我們選出了25名資助學生。在家訪過程中，我們與學生彼此熟絡起來，亦建立了深厚的友誼。今後我們也會與學生保持聯絡，給予學生更多的關懷與鼓勵。

為瞭解和關心現資助學生的學習及家庭狀況，小組幹事回訪了12名往年資助的學生。這些學生雖然家庭貧困，但是他們也擁有自己的夢想，並在努力為實現夢想而耕耘。我們和他們談心，分享我們當年的經驗，無拘無束地談我們各自的夢想。我們重新家訪的同學中有一位不幸罹患癌症，她忍受了病痛，忍受了化療，忍受了孤獨，最終戰勝了病魔。在我們去看望她的時候，她並沒有怨天尤人，反而對自己的病痛表現得異常平靜，而我們卻又能時時體會到一個生命的活力，以及她對生命的渴求。由於生病的緣故，她已經休學半年，她將在新學年重新修讀高一課程。鑒於學生家庭情況困難，小組決定重新資助學生高一學費。我們也與學校充分溝通，為求讓學生得到充分的照顧。

考察團期間，我們也和資助的學生舉行了一個交流會。幹事在會上與同學們分享學習經驗，鼓勵他們在追求理想的路上不斷前行。我們也和同學們暢談大學生活，鼓勵同學們努力學習，考上大學。

這次考察團，我們到訪了貴定一中、昌明中學，與老師們進行了充分的交流。同時我們也了解了山水留守兒童之家的情況。看到我們資助的學生不斷進步，越來越接近自己的理想，我們覺得特別欣慰。我們也希望我們的小小善舉能夠燃亮山區貧困學生的生命。

During July 20 to July 31, 2014, 12 of us as executive committee members of China Education Association, HKUSU went to Guiding County, Guizhou Province, where we conducted a series of visits and expeditions successfully. By home visits, not only did we have a detailed understanding of the candidates' family and select a new batch of subsidized students, but we also catered for their needs. Meanwhile, we also investigated the situation of Guiding County, which provided a chance for us to gain a better insight into the development of Guiding County.

With the belief “never leave out any student”, we started off our journey with home visits for 45 students, however remote were their homes from the urban area. Heavy rain, however, blocked major highways in Guiding County. We had a tough time reaching remote students' home. During home visits, we have built up a close relationship with students, keeping us connected in the future. In the meantime, we selected 25 students as our new batch of subsidized students. We will spare no pains to give them more support and encouragements.

In order to keep track of the learning progress and family situation of the subsidized students, we reassessed 12 of our subsidized students as well. Albeit seemingly acute living condition, students worked hard to pursue their dreams. One of our reassessed students had diagnosed with cancer. Notwithstandingly, she put up with the illness with her strong will and get her study back on track. During our visit, she never complained about her misfortune; on the contrary, we could feel her great passion for life. She has to drop off school for half a year in light of her illness and she will continue her study as senior one student in the coming semester. Amid her uphill battle against cancer, we decided to subsidize her senior one's tuition as a form of support. We have also communicated with the school, urging the school authority to take good care of her.

In an effort to know more about the students we are currently subsidizing, we organized a gathering of them, in which we shared our learning experience, relieved their stress and encouraged them to chase their dreams.

During the expedition, we paid a visit to Guiding No.1 Middle School and Changming Middle School, where we had in-depth conversations with teachers. The recent development of Shan Shui Home for Left-over Children has been discussed as well. We were gratified when the subsidized students are paving their ways for their dreams. We hope that our trivial effort can shed light on the students' life.

# 河南冬季考察團

## HENAN WINTER EXPEDITION

報名詳情截止日期：11月7日

日期：十二月二十五日至十二月三十一日

Date: 25th December to 31st December

想要過一個不一樣的聖誕？想要以生命燃亮生命？來參加中國教育小組的冬季考察團吧！我們將和參加者前往河南省周口市，考察、探訪不同的學校和學生家庭，進行義教等。你將體驗一次照亮他人溫暖自己的經歷，並且體驗中國內地貧困地區的教育與生活。在短短的七天，你將收獲前所未有的感動、友誼與反思。若是你願意為貧困地區的學生出一分力，請不要錯過這個散播暖意的機會！

Are you longing for a unique Christmas? Are you ready to enlighten the lives of others? Come and join our upcoming winter expedition! This year we will go to Zhoukou City, Henan Province, to visit different schools and students' family as well as conduct voluntary teaching.

During this expedition, not only can you gain a special experience of enlightening the underprivileged students' lives, but you can also deeply understand the education situation and the livelihood in the impoverished region in China. Within 7 days, you will embrace vivid memories, everlasting friendships and life-changing thoughts. If you are willing to share the warmth with the students there, hesitate no more and join our expedition!



小燕（化名）是個可愛卻很內斂害羞的學生。家訪當天，當幹事提出要為她拍一張個人照時，她表現相當緊張，馬上照鏡梳髮整理儀容，又不斷羞澀地推搪著。不過，她同時也是個開朗活潑的女孩，很愛笑，完全沒把家庭負擔沉重的一面顯露於人前，自己一個，堅強地承受生活的壓力。

小燕父母長年患病，不能長期外出工作，家庭僅靠耕田維生。為了糊口，母親從小店買入黃豆做成豆腐出售，但已除數多月，借貸上千元，收支嚴重失衡。看到小燕母親勤快地把豆腐裝進塑料袋，而放入錢袋的卻只有幾毛錢鈔票，小組幹事不禁一陣心酸。

家裡孩子不少，算小燕在內已有五姐弟妹，光是教育開支已佔上支出的一大部分，還未加上日常起居飲食等費用，更遑論醫療支出。小燕父母多病，卻一直因家境困難沒有看病治理。年幼的弟弟鼻子裡長出了一個腫瘤，但父母都沒錢付手術費，再晚一兩年，弟弟的瘤子就必須動手術切除了。

在家裡，小燕就擔當起姐姐的角色，照顧弟妹。家訪期間，她時刻關心弟妹的需要，給人一種成熟、體貼的感覺。

小燕的家庭正面對不少經濟壓力，而她的姐姐也很有機會升讀大學。考慮到小燕一家的困境，小組決定資助她的全額高中學費，以解其失學的危機。

## 學生故事

### Student story

Xiaoyan is an adorable and shy student. She was busy combing her hair when our volunteers requested to take a photo for her. Still, she is a positive person who loves smiling and laughing despite the adversity she is facing. We are very proud of her perseverance and strength; one can never imagine the heavy burden she is bearing from her smiling face.

Xiaoyan's parents are suffering from chronic diseases. Their family income solely comes from growing crops and selling homemade tofu. However, Xiaoyan's mother has already borrowed over a thousand Yuan to buy soya beans for making bean curds. Yet her business fails to break even. As there are five children in the family, educational expenses make up a large portion of their daily expenditure. Due to their financial burden, Xiaoyan's parents have not spent a penny seeing a doctor or purchasing medicine. It never rains but it pours. A tumour was found inside the nasal cavity of Xiaoyan's youngest brother, and the couple has to manage to pay for the removal surgery in a few years' time.

Under such pressure, we believe that Xiaoyan is in a desperate need for a financial subsidy. A full subsidy was given to her as the tuition fee of the senior high school. Eventually, she can continue her academic journey and pursue her dreams.

二十元，對於你而言是甚麼？

一餐雙饅飯？一杯Starbucks？一個Subway包？

你有沒有想過……

原來，二十元相等於貴州農村學生兩天的學費？

只要有十二個人的參與，這就足以負擔一個貧困學生一年的

學費。他們不需要絲毫的憐憫，只差一個獲得知識的機

會。你願意幫他們走出大山，走出一片新天地嗎？

WHAT DOES 20 DOLLARS MEAN TO YOU?

A two-dish set from canteen? A cup of coffee from Starbucks?

A sandwich from Subway?

FOR GUIZHOU STUDENTS, 20 DOLLARS ALLOWS THEM TO ATTEND SCHOOLS FOR TWO MORE DAYS.

When twelve people join this scheme, one more underprivileged student could have an opportunity to further his/her study. They need nothing but a chance to receive education. Would you give them a hand to help them pursue their dreams?

### 捐款表格 Donation Form

#### 捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms \_\_\_\_\_ (中文Chinese) \_\_\_\_\_ 先生/女士

地址Address: \_\_\_\_\_

電話Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真Fax: \_\_\_\_\_

電郵Email: \_\_\_\_\_

\*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

\*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

#### 每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款**支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500  HK\$300  HK\$100  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

\*授權書需由本人親自填寫

\*Authorization form has to be filled in manually by the donor

#### 一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500  HK\$800  HK\$500  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

#### 捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: \_\_\_\_\_

\*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

\*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

\*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

\*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required  不需要收據 Receipt is not required

\*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

\*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

香港大學學生會中國教育小組  
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU  
慈善助學團體 稅局編號: 91/4481

有否想過，我們一餐兩饅飯的  
價錢便能實現農村學生的讀書夢？

\$20  
圓讀書夢

\*索取表格方法：於小組網頁下載  
\*交表方法：填妥「每月定期捐款計劃」參加表格後，郵寄或親自投遞小組郵箱即可  
\*捐款方法：自動轉帳  
\*如有任何疑問，請電郵至 <sucec@hku.hk>  
小組網頁 QR Code → [www.hkusucec.hku.hk/](http://www.hkusucec.hku.hk/)

香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組  
China Education Association HKUSU,  
The University of Hong Kong,  
Pok Fu Lam Road, H.K.



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:  
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.